



**The Department of British, American, and German Studies
Faculty of Letters, University of Craiova
in partnership with
The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
The European Society for the Study of English (ESSE)**

**THE 2ND "TRANSLATION TIMES"
INTERNATIONAL CONFERENCE**

**CRAIOVA
8-9 December 2022**

Scientific Committee:

Prof. dr. hab. Antonia CRISTINOI BURSUC, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

Assoc. Prof. dr. Veronica PACHECO, Universidad Pablo de Olavide, Seville, Spain

Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, University of Complutense, Madrid, Spain

Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara

Prof. dr. hab. Dana PERCEC, West University of Timișoara

Prof. dr. hab. Silvia FLOREA, "Lucian Blaga" University of Sibiu

Prof. dr. Nadina VIȘAN, University of Bucharest

Prof. dr. hab. Mona ARHIRE, Transilvania University of Brașov

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova

Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest

Assoc. Prof. dr. Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca

Assoc. Prof. dr. Ana-Maria HERZAL, University of Craiova

Assoc. Prof. dr. Anca PĂUNESCU, University of Craiova

Organising committee:

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova

Senior Lecturer Vlad PREDA, University of Craiova

Senior Lecturer Georgiana DILĂ, University of Craiova

Junior Lecturer Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova

Junior Lecturer Georgiana REISS, University of Craiova

Junior Lecturer Anca Monica STANCIU, University of Craiova

Junior Lecturer Mihai RUSU, University of Craiova

Iulia Cristina ANTONIE (COTEA), University of Craiova, Doctoral student

Andreea Maria COSMULESCU, University of Craiova, Doctoral student

Andrei MOHANU, University of Craiova, Doctoral student



CONFERENCE PROGRAMME

THURSDAY, 8 DECEMBER

10.00-10.15 – Opening address

10.15-11.00 – *A History of Translations into Romanian* – ITLR project outcomes and networking

11.00-12.00 - Plenary lecture

Prof. dr. hab. Antonia CRISTINOI BURSUC, ESIT - École supérieure d'interprètes et de traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle, France

12.00-13.00 - Paper presentations

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-16.00 - Doctoral research workshops

FRIDAY, 9 DECEMBER

10.00-11.00 - Plenary lecture

Associate Professor Verónica PACHECO COSTA, PhD, University Pablo de Olavide, Spain

11.00-12.00 - Paper presentations

12.00-12.30 – Invited speaker

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University Timișoara
PhD Translation Studies in a Romanian Context. What's next?

12.30-13.30 - Doctoral research workshops

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-15.00 - Plenary lecture

Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara, Romania

15.00-15.30 - Conclusions

THURSDAY, 8 DECEMBER

10.00-10.15 – Opening address, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Associate Professor Anamaria PREDA, PhD – Dean, Faculty of Letters, University of Craiova

Prof. dr. hab. Cecilia Mihaela POPESCU – Vice-Dean for Scientific Research and Quality Assurance, Faculty of Letters, University of Craiova

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, RSEAS President, Conference Coordinator

10.15-11.00 - *A History of Translations into Romanian* – ITLR project outcomes and networking, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Daniel DEJICA, Politehnica University Timișoara

Titela VÎLCEANU, University of Craiova

Cecilia Mihaela POPESCU, University of Craiova

PLENARY LECTURE

11.00-12.00, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Prof. dr. hab. Antonia CRISTINOI BURSUC, ESIT - École supérieure d'interprètes et de traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle, France

Translation and minority languages, where are we at?

12.00-13.00

Cultural turns in translation meet.google.com/hbe-sksy-fqh Moderator: Eva-Nicoleta BURDUȘEL Session host: Mihaela GAVRILĂ	Literary translation https://meet.google.com/xpw-qixo-nrv Moderator: Mona ARHIRE Session host: Georgiana DILĂ	A corpus-based approach to translation https://meet.google.com/gvf-fmfm-kqk?pli=1&authuser=0 Moderator: Petruța NAIDUȚ Session host: Georgiana REISS
Eva-Nicoleta BURDUȘEL, Lucian Blaga University of Sibiu <i>Literary translation, comparative literature and cultural promotion: Exploring the intricacies of literary translation</i>	Mona ARHIRE, Transilvania University of Brașov <i>Multilingual Fiction in Romanian Translation: Sociolinguistic Considerations</i>	Petruța NAIDUȚ, University of Bucharest <i>Love and Money: Metaphors across the Genres in Translation</i>
Anemona ALB, University of Oradea <i>Idioms, Idiosyncrasies and Cultural Backgrounds in Translating a Literary Text</i>	Anca Simina MARTIN, "Lucian Blaga" University of Sibiu <i>A First Look at the Interwar Romanian Translation of "Dracula"</i>	Ana-Maria HERZAL & Georgiana REISS, University of Craiova <i>A Cognitive Linguistic Perspective on the Translation of English Ear Idioms</i>
Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova <i>Preserving Cultural Identity in Translated Literary Texts: Letter to My Daughter by Maya Angelou</i>	Georgiana DILĂ, University of Craiova <i>Literary Translation Challenges. Case study: "The Bonesetter's Daughter" by Amy Tan</i>	Mihaela MLADENOVICI, Independent Researcher <i>Neologisms: a means of enhancing translation accuracy</i>
Georgiana LEOTESCU, University of Craiova <i>Communicating Culture in Intralingual Translation. "Harry Potter and the Philosopher's Stone" vs. "Harry Potter and the Sorcerer's Stone"</i>	Ana Maria Casandra BÎZDOACĂ, University of Craiova <i>Building interdisciplinarity in literary translation. Understanding gendered fiction</i>	Titela VÎLCEANU, University of Craiova <i>Corpus design and use. Quantitative and Qualitative Translationscapes</i>

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-16.00 – DOCTORAL RESEARCH WORKSHOPS

Workshop 1. Literary translation boundaries https://meet.google.com/ysp-chmz-keo Moderator: Titela VÎLCEANU Session host: Iulia Cristina ANTONIE (COTEA)	Workshop 2. Interfaces of legal translation and institutional translation https://meet.google.com/roj-vdiq-wkv Moderator: Daria PROTOPOESCU Session host: Andreea Maria COSMULESCU
Ester Díaz MORILLO, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain <i>“Sylvia Plath in Translation: A Brief Study of the Translation and Reception of Plath’s Poetry in Spain”</i>	Vladislav HREŽO, Institute of British and American Studies, University of Presov, Slovakia <i>The Manifestations of Eurolect at the Level of Morpho-Syntax in Institutional Translation</i>
Mădălina Elena MANDICI, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania <i>Textual Challenges in the Translation of Lewis Carroll’s “Alice’s Adventures in Wonderland”. Is Ambiguity Untranslatable?</i>	Denisa UNGUREAN-MITROI, West University of Timisoara, Romania <i>Legal Translation Challenges: A case study on quality assessment</i>
Mihaela DAMIAN, Transilvania University of Brașov, Romania <i>A Corpus-based Translational Approach to Conceptual Metaphors in Ideological Novels</i>	Andreea Maria COSMULESCU, University of Craiova, Romania <i>Legal and linguistic convergence in the translation of EU legal texts</i>
Iulia Cristina ANTONIE (COTEA), University of Craiova <i>Quality indicators in Literary Translation. Case study: Jonathan Coe’s “The Rotters’ Club” vs. Clubul putregaiurilor</i>	Teodora FLORICĂ (DRAGOTĂ), University of Craiova, Romania <i>Terminology and Translation Interfaces. Case study: The EU Discourse</i>
Hermína Maria ANDREESCU (APOSTOLACHE), University of Craiova <i>A Question of Fidelity in Bible Translation</i>	Oana-Maria PUIU (NIȚĂ), University of Craiova <i>Institutional Translation and Pragmatic Issues</i>
Mihaela ROȘCA, University of Craiova, Romania <i>Translation quality assurance - frameworks</i>	Ștefan Radu Bogdan STĂNESCU, University of Craiova <i>Dealing with Politeness Issues in Political Speeches. The Translator as Cultural Mediator</i>

FRIDAY, 9 DECEMBER

PLENARY LECTURE

10.00-11.00, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Associate Professor Verónica PACHECO COSTA, PhD, University Pablo de Olavide, Spain
Theatre, Gender, Translation

11.00-12.00

Literary translation – beyond linguistic approaches https://meet.google.com/oit-nmve-sxx Moderator: Nadina VIȘAN Session host: Ana-Maria HERZAL	Translation vantage points https://meet.google.com/xsg-itkr-omy Moderator: Mihaela COZMA Session host: Mihai Robert RUSU
Felix NICOLAU, Complutense University of Madrid <i>Losses, Gains and Compensatory Equivalences in Translating Poetry</i>	Attila IMRE, Sapientia Hungarian University of Transylvania Cluj-Napoca <i>Building a TB with the help of CAT-tools and dedicated codes</i>

Nadina VIȘAN, University of Bucharest <i>On General Extenders in Literary Translation and All That Stuff</i>	Mihaela COZMA, West University of Timișoara <i>Source and Target Factors Affecting the Translation of The EU Law: Implications for Translator Training</i>
Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest - "You are <i>certainly</i> my best friend" – Translating Evidential Adverbs in <i>The Picture of Dorian Gray</i>	Mihai Robert RUSU, University of Craiova <i>Theoretical Frameworks of Medical Translation</i>
	Anca PĂUNESCU, Laviniu LĂPĂDAT, University of Craiova - <i>Teaching Translation Skills with Foreign Students</i>

12.00-13.30 – DOCTORAL RESEARCH WORKSHOPS

12.00-12.30 – meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Invited speaker Daniel DEJICA, Politehnica University Timișoara

PhD Translation Studies in a Romanian Context. What's next?

12.30-13.30

Workshop 3. Specialised translation tools and frameworks https://meet.google.com/xuk-vpjb-qtq Moderator: Attila IMRE Session host: Andrei MOHANU	Workshop 4. Translation and applied linguistics https://meet.google.com/gev-gmem-wtm Moderator: Daniel DEJICA Session host: Vlad PREDA
Raul PASCALAU, West University of Timisoara, Romania <i>A Tentative Model for Improving the Translation Workflow in Companies</i>	Adriana TOMA, West University of Timisoara, Romania <i>Using Mental Translation in Communicative Teaching and Learning</i>
Karina HAUER, West University of Timisoara, Romania <i>Communicating Weather Forecasts</i>	Alina Ioana MORAR, West University of Timisoara, Romania <i>Translation in English Language Teaching</i>
Ali ABDULHAMZAH, West University of Timisoara, Romania <i>A Critical Discourse Analysis of Immigration in the Public Space</i>	Pavel LAZĂR, University of Craiova, Romania <i>Socio-terminological Aspects of the Administrative Discourse</i>
Andrei MOHANU, University of Craiova, Romania <i>Translation Technology – Strategic Costs and Benefits</i>	Nicoleta CICA, Sorin DRĂGOI HANTEA, University of Craiova, Romania <i>Translation Skills within the Communicative Approach</i>

13.00-14.00 – Lunch break

PLENARY LECTURE

14.00-15.00, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc

Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara, Romania

Translators – Enduring the Whip or Wearing the Crown?

15.00-15.30 Conclusions, meet.google.com/xaf-tjnf-cpc